

СИСТЕМА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ОСНОВЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА

© 2015 Н.А.Корнеева

Тольяттинский государственный университет

Статья поступила в редакцию 13.05.2015

В данной статье рассматривается содержание профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков на основе социокультурного подхода, которое направлено на развитие показателей в структуре готовности к переводческой деятельности посредством использования определенных типов упражнений.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, студент – будущий переводчик, аутентичный текст, социокультурный подход, принципы социокультурного подхода, переводческая деятельность, профессиональная деятельность.

Отбор учебных программ наиболее значимых дисциплин, читаемых студентам – будущим переводчикам профиля «Перевод и переводоведение», а также личный опыт обучения практики речи английского языка дает нам возможность наметить необходимый комплекс педагогических условий, позволяющих сформировать готовность студентов – будущих лингвистов к профессиональной деятельности на фоне социокультурного подхода. К таким условиям относится межпредметное интегрирование в ходе преподавания английского языка в учетом социокультурного подхода (взаимосвязанность и влияние английского языка и набора культурологических и гуманитарных учебных предметов), использование определенного метода индивидуализированного обучения, взаимосвязь всех членов процесса обучения (субъект-субъектный вид взаимоотношений, обучение в небольших командах), а также многопредметная наполненность обучающей обстановки¹ (аутентичные источники, аудио- и видео-аутентичные программы с упражнениями, отображающие специфику языка, уклада, жития, истории, культуры страны изучаемого языка).

Утверждение о неразделимости овладения английским языком от параллельного изучения студентами – будущими переводчиками культуры страны изучаемого языка, ее истории и сегодняшней жизни представляется общепринятым. Если раньше достаточно было передать обучаю-

щимся конкретные знания и развить у них сопутствующие навыки и умения, то на сегодняшний день этого недостаточно, что доказывают проведенные теоретические и практические исследования. Благодаря этому процесс обучения студентов – будущих переводчиков по профилю «Перевод и переводоведение» согласно обновленному государственному стандарту охватывает такие необходимые учебные предметы, как мировая художественная культура, история и литература стран изучаемого языка, культурология, страноведение. Кроме задачи овладения английским языком Государственный образовательный стандарт ставит цель развития у студентов – будущих переводчиков положительного отношения к иностранному языку, культуре народа, говорящего на этом языке. Образование средствами иностранного языка предполагает знание о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка, включение обучаемых в диалог культур, знакомство с достижениями национальных культур, в развитии общечеловеческой культуры, осознание роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа. Огромную роль это играет в ходе обучения будущих лингвистов, поскольку развитие социокультурной компетенции недопустимо без наличия необходимых фоновых знаний.

Осуществление вышеуказанного набора педагогических условий содействует подготовке студентов – будущих переводчиков к профессиональной деятельности с использованием социокультурного подхода.

⁰ Корнеева Наталья Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода. E-mail: N.A.Korneeva@mail.ru

¹ Руднева, Т.И. Педагогика профессионализма: учебное пособие / Т.И.Руднева. – Самара: Изд-во «Самарский ун-т», 2002. – 220 с.

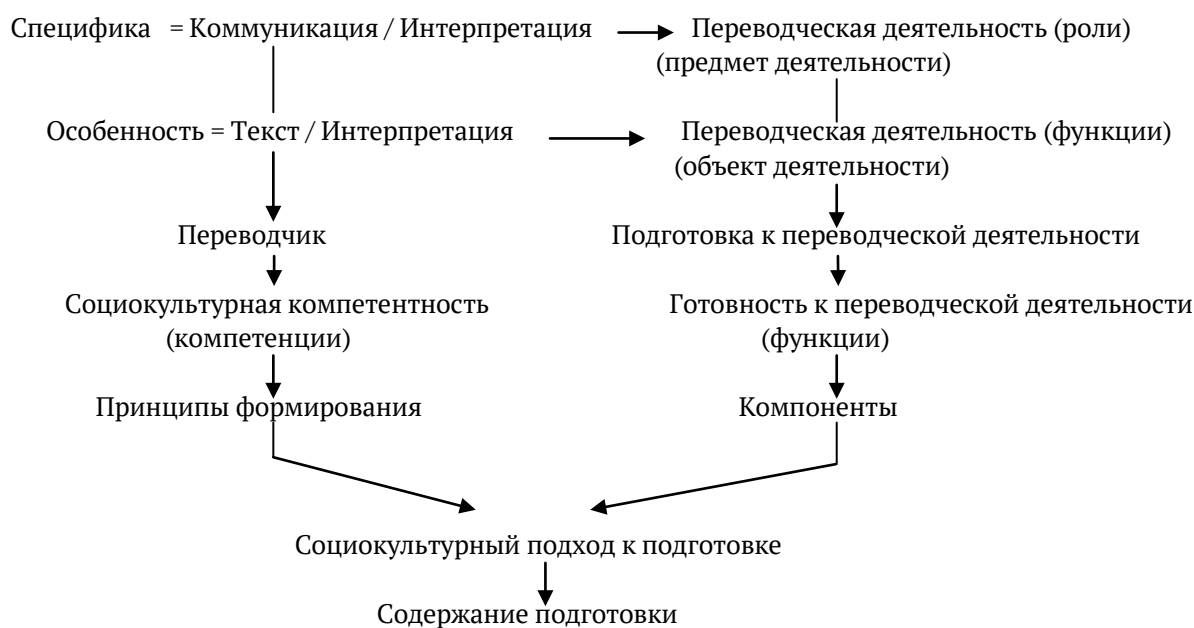


Рис.1. Концептуальная логика определения проблемы готовности к профессиональной деятельности будущих лингвистов-переводчиков

Процесс исследования указывает на то, что специфика и особенность определяют содержание подготовки к переводческой деятельности путем идентификации элементов социокультурной компетенции и принципов социокультурного подхода, что оказывает определенное воздействие на разработку содержания профессиональной подготовки студентов-лингвистов (Рис. 1). Так как переводчик реализует свою деятельность в обществе в условиях диалога культур, он представляется обладателем различных культур², следовательно, социокультурная компетенция предъясняется специальными показателями в содержании подготовки студентов-лингвистов к профессиональной деятельности.

Содержание профессиональной подготовки студентов-лингвистов с использованием социокультурного подхода осуществляется средствами иностранного языка как часть всей системы профессиональной подготовки. Это является допустимым, когда содержательный элемент³ готовности студентов-лингвистов к профессиональной деятельности состоит из узуальных (узус – норма

речи) речевых форм, которые показывают важнейшие категории лингвострановедения, фоновую, коннотативную и безэквивалентную лексику, формы речи и речевые образцы, типы речевого и неречевого поведения обладателей иноязычной культуры, что способствует плодотворному развитию социокультурной компетенции у студентов-лингвистов. Воплощение социокультурного подхода допустимо в ходе применения аутентичных материалов, способствующие развитию социокультурной компетенции, которая представляет собой основу профессиональной подготовки студентов-лингвистов.

В условиях социокультурного подхода при обучении лингвистов определяется задача «сформировать обязательный минимум фоновых знаний студентов, научить их распознавать и адекватно передавать на другой язык социокультурные сведения, характерные для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности»⁴. Особенно плодотворно это может быть осуществлено на основе аутентичных материалов. Аутентичные материалы включают значительное количество социокультурных сведений, которые способствуют созданию определенной обучаемой среды при обучении студентов – будущих лингвистов с использованием социокультурного подхода.

² *Кашина, Е.Г.* Общение-деятельность-общение в профессиональной подготовке преподавателя иностранного языка / Е.Г.Кашина // Прагматика форм речевого общения: межвуз. сб. науч. ст. – Самара: Изд-во «Самарский ун-т», 2001. – С. 193 – 201.

³ *Гальскова, Н.Д.* Теория обучения иностранным языкам: Лингвистика и методика: учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений / Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.

⁴ *Вербицкая, М.В.* Устный перевод. Английский язык / М.В.Вербицкая. 1 курс. 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с. – С. 200.

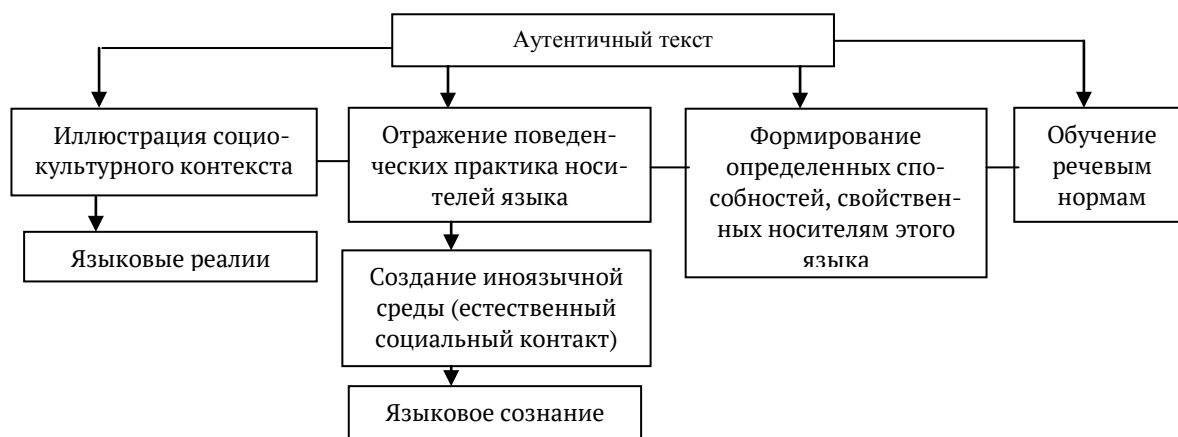


Рис. 2. Функции аутентичного текста

Аутентичным является материал, первоначально не рассчитанный для использования в процессе обучения студентов – будущих переводчиков и рассматривается в качестве «широкого комплекса письменных и устных сообщений, созданных носителями языка для носителей языка, продуцируемого носителем языка для того, чтобы передать информацию, проявить личную реакцию на полученную информацию»⁵. Аутентичным материалом считаются источники, перенимаемые из коммуникативного опыта представителей иноязычной культуры. Подобные материалы характеризуются живостью и яркостью стиля, образностью языка, точностью и доходчивостью высказывания утверждений. К тому же, аутентичные тексты состоят из значительного объема фоновой лексики, реалий, информационных сообщений, что способствует развитию компетенции у будущих переводчиков.

Процесс исследования позволил нам выявить необходимые виды аутентичных материалов: прагматические (функциональные); эпистолярные (личные и деловые письма, открытки); художественные (стихи, рассказы, очерки); информационные (публикации из периодических изданий). Будущим переводчикам необходимо представлять все виды аутентичных материалов с той целью, чтобы они могли не только понимать стили и жанры английского языка, а также усваивать социокультурную информацию, которая так подробно изложена в соответствующих материалах.

Стоит подчеркнуть, что применение аутентичных материалов, которые включают значительное количество социокультурной информации, способствует созданию плодотворного процесса обучения по подготовке будущих лингвистов-переводчиков с использованием социокультурного подхода, который способствует подготовке студентов – будущих переводчиков к профессиональной деятельности.

Следовательно, стоит отметить, что аутентичные материалы представляют огромное значение в системе профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков к переводческой деятельности. Аутентичные материалы обладают специфическими назначениями, они исполняют специальные функции: включают социокультурную информацию (языковые реалии); позволяют ощутить иноязычную обстановку, в которой осуществляется непосредственная социальная взаимосвязь (практика носителей языка), в конечном итоге развивается языковое сознание будущего лингвиста-переводчика; предполагает овладение специальными навыками, которыми владеют представители иноязычной культуры; обучают речевым нормам (рис. 2). Вместе с тем аутентичные материалы показывают функционирование языка в том виде, в котором свойственно его представителям, в непосредственном социальном контакте.

Опираясь на функции аутентичных материалов, считаем целесообразным путем использования социокультурного подхода сопоставить каждую функцию аутентичного текста с должным принципом социокультурного подхода и, соответственно, с компонентами социокультурной компетенции. Все это дает возможность довольно подробно организовать процесс развития социокультурной компетенции с использованием аутентичных материалов.

Следовательно, обосновывается взаимосвязанность коммуникативно-ориентированного обучения английскому языку студентов – будущих лингвистов с его применением как средства изучения культуры страны изучаемого языка, ме-

⁵ Носонович, Е.В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам / Е.В.Носонович // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 1. – С. 15.

года достижения адекватности понимания смысла коммуникации.

Сопоставив функции аутентичного текста с элементами социокультурной компетенции и принципами социокультурного подхода (рис. 3), что представляется основой формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности, подтверждаем, что аутентичному материалу следует быть содержанием подготовки будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности, что отражается совокупностью видов текстов,

которые подбирались на фоне функций аутентичного материала.

Аутентичный материал показывает социокультурный контекст посредством языковых реалий, иллюстрирует поведенческие практики представителей иноязычной культуры через организацию иноязычной среды (непосредственная социальная взаимосвязь), способствует развитию специальных навыков, характерных представителям изучаемого языка, учит речевым нормам, воплощает принцип диалога культур и принцип культуросообразности (рис. 4)



Рис. 3. Соответствие принципов социокультурного подхода и элементов социокультурной компетенции

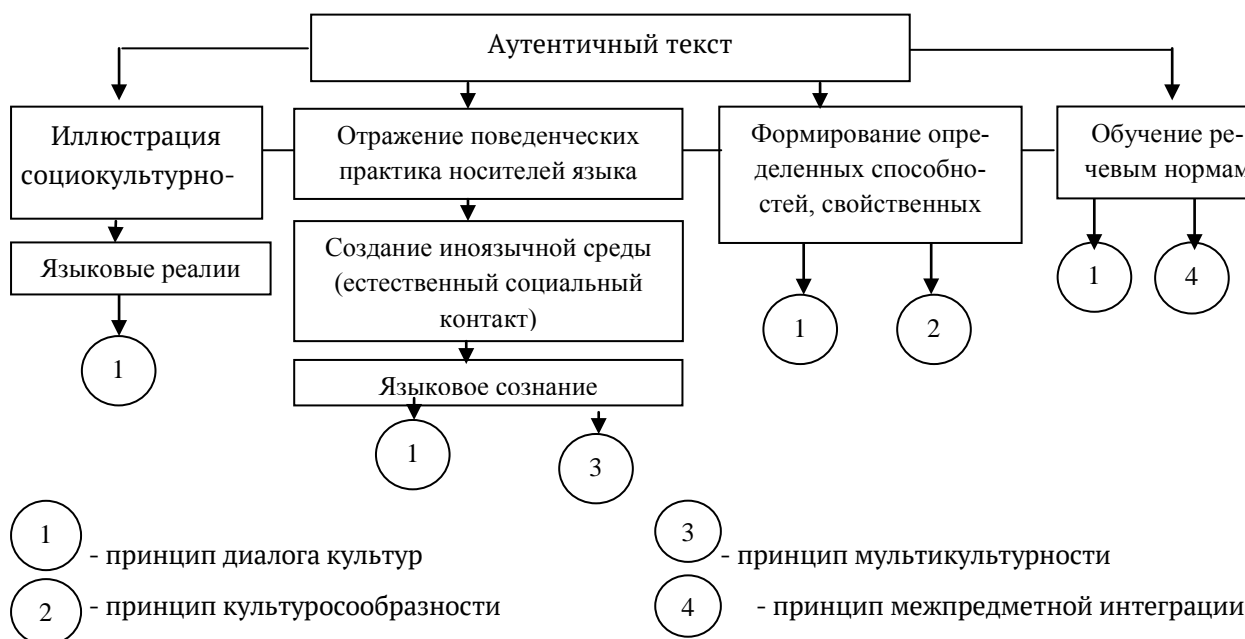


Рис. 4. Принципы исполнения функций аутентичного текста

Реализовывая принцип диалога культур и принцип культуросообразности, стоит использовать эпистолярный вид аутентичного материала, опираясь на который применялись антиципационные, познавательные-поисковые, поисково-креативные, культуроведчески-сопоставительные, культуроведчески-коммуникативные задания.

Антиципационные задания были нацелены на изучение и овладение тематического тезауруса и

социокультурную составляющую: путем актуализации собственного опыта будущих лингвистов – переводчиков посредством применения знаний, приобретенных на уроках по иностранному языку; путем актуализации личного когнитивного пространства будущих переводчиков в ходе применения фоновых знаний, существенных для рецепции текста; путем устранения языковых сложностей не только через ознакомление с изу-

чаемым учебным разделом и социокультурными понятиями, но и реалиями, встречающимися в учебном материале. Используя заглавие текста, соответствующие таблицы, изображения, иллюстрации, будущим переводчикам нужно было записать все слова и выражения, ассоциируемые ими с определенным изучаемым текстом, сообщить о своих суждениях, о содержании текста на родном, потом на английском языке. На начальной стадии работы с учебным материалом не следовало обращать основное внимание на смысл и суть изучаемого материала для того, чтобы заинтересовать студентов – будущих переводчиков процессом чтения. Познавательные-поисковые задания направлены на творческую реорганизацию учебного материала и готовностью репродуцировать его: задания на разделение учебного материала на смысловые отрезки; задания на сокращение учебного материала; задания на реорганизацию учебного материала; задания на перефразирование; задания на проявление отношения к учебному материалу, его пониманию, а также оценку учебного материала. Задания такого типа подразумевали применение учебного материала в качестве основы, вместе с тем не предполагалось, что студент – будущий переводчик будет читать определенный учебный материал много раз для того, чтобы не потерять заинтересованности к чтению.

Задачей поисково-креативных заданий становится формирование коммуникативных навыков, опосредованных учебным материалом: задания на репродуцирование содержания учебного материала; задания на трактовку содержания учебного материала; задания, склоняющие к сообщению личного мнения о прочитанном; задания на подытоживание всего изученного. Задания такого вида подразумевали обладание разными методами влияния на адресата, создавая тем самым обоснованные, логичные и истинные утверждения.

Культуроведчески-сопоставительные задания были нацелены на реферирование аутентичных материалов российских статей из журналов и газет, которые включали сведения об определенных событиях, происходящих в истории и современном мире с родного языка на английский путем применения выученной социокультурной лексики: использование выученной социокультурной лексики по изучаемому учебному разделу; задания на ранжирование информации учебного материала на главную и вторичную; задания на нахождение подобных и различных сведений о культуре России и Англии.

Культуроведчески-коммуникативные задания предусматривали частое применение ранее не ис-

пользуемых речевых средств в условно-аутентичной или подлинно-аутентичной коммуникации как в устном, так и в письменном виде. Такие задания способствовали развитию навыков чтения и говорения на продвинутом уровне и представляли собой определенную базу процесса готовности будущих лингвистов-переводчиков не только к переводческой деятельности, но и к межкультурной коммуникации: задания на сообщение личного мнения относительно определенной проблемы; диалоги, полилоги, ролевые игры; аннотирование, реферирование. Следовательно, эпистолярный вид аутентичного материала оказал значительное влияние на формирование когнитивной и ценностно-мотивационной составляющих готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности.

Благодаря тому, что аутентичный материал способствует развитию специальных навыков, характерных представителям иноязычной культуры, иллюстрирует поведенческие практики представителей иноязычной культуры через организацию иноязычной среды (непосредственная социальная взаимосвязь), реализуется принцип культуросообразности и принцип мультикультурности путем использования художественного вида аутентичного материала, опираясь на который применялись коммуникативно-познавательные, поисково-креативные, культуроведчески-сопоставительные, культуроведчески-коммуникативные задания.

Коммуникативно-познавательные задания были ориентированы на раскрытие тематического тезауруса и интерпретацию его представленности в смысловых аспектах социокультурного характера и языковых кодах: задания, способствующие языковой догадке; задания на нахождение определенных сведений; задания, которые позволяют проверить знание фактологических сведений, находящихся в учебном материале; задания на выявление главной и вторичной информации учебного материала; задания на нахождение смысловых опор. С целью усвоения главного содержания учебного материала необходимо было активировать у будущих лингвистов-переводчиков все усвоенные ранее знания, относящиеся к определенным тематическим учебным разделам изучения: интернационализмы, слова, похожие по смыслу со своим языком или приобретенные из иного иностранного языка, знакомого будущим переводчикам. Следовательно, художественный вид аутентичного материала оказал значительное влияние на формирование когнитивной и ценностно-мотивационной составляющих готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности.

Вследствие того, что аутентичный материал иллюстрирует поведенческие практики представителей иноязычной культуры через организацию иноязычной среды (непосредственная социальная взаимосвязь), учит речевым нормам, реализуется принцип мультикультурности и принцип межпредметной интеграции, оказавшие значительное влияние на подбор прагматического вида аутентичного материала, опираясь на который применялись коммуникативно-познавательные, познавательные-сопоставительные задания.

Познавательные-сопоставительные задания содействовали осуществлению сравнительного анализа определенного количества аутентичных материалов относительно установленного учебного раздела изучения. Задания такого вида обучили осознанию выученной социокультурной лексики в ранее не встречающемся отрывке текста и нахождению новой фактологической информации: задания на установление главной темы учебных материалов; задания на соотношение фактологической информации разных учебных материалов; задания, предназначенные для работы в командах, на нахождение сходства и различия социокультурной информации определенного количества аутентичных материалов; задания на обсуждение и сопоставление разнообразных соображе-

ний относительно определенной проблемы. Задания такого вида подразумевали наличие навыка работы с разными типами чтения, такими как просмотровое, поисковое, изучающее. Следовательно, прагматический вид аутентичного материала оказал значительное влияние на формирование технологической и оценочной составляющих готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности.

Благодаря тому, что аутентичный материал отражает социокультурный контекст посредством языковых реалий, иллюстрирует поведенческие практики представителей иноязычной культуры через организацию иноязычной среды (непосредственная социальная взаимосвязь), развивает специфические навыки, характерные представителям изучаемого языка, учит речевым нормам, реализуется принцип диалога культур и принцип межпредметной интеграции, которые оказали значительное влияние на подбор информационного вида аутентичного материала, опираясь на который применялись коммуникативно-познавательные, познавательные-сопоставительные задания (Рис. 5). Следовательно, информационный вид аутентичного материала оказал значительное влияние на формирование рефлексивной составляющей готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности.

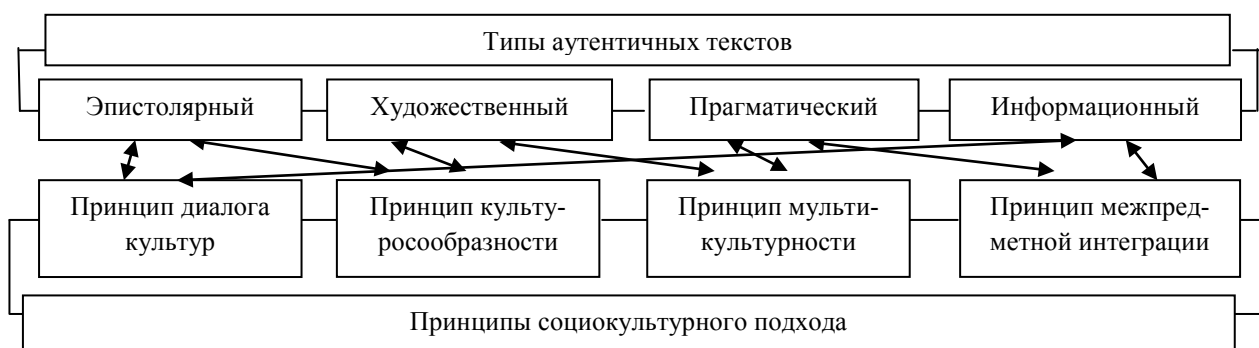


Рис. 5. Многофункциональность типов аутентичных текстов

Стоит обозначить, что все типы заданий, которые применялись на занятиях по иностранному языку в сочетании с использованием каждого вида аутентичного материала, позволяют как развить способность выражения личного отношения к определенным событиям и фактам, заложенном в конкретном учебном материале, так и сформировать навык критического восприятия представленной писателем информации. Также такие виды упражнений помогают студентам – будущим переводчикам сформировать способность сопоставлять страноведческую и культуроведческую информацию о родной стране и стране носителей языка. Применение подобных заданий на занятиях по иностранному языку с будущими лингвистами-

переводчиками дает возможность реализовать важнейшую задачу – подготовить обучаемых как к переводческой деятельности, так и к межкультурной коммуникации. При помощи аутентичных материалов можно осуществить продуктивный процесс обучения с целью формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности в контексте использования социокультурного подхода.

Следовательно, различные виды заданий, а также методы их исполнения реализовывают принципы социокультурного подхода в процессе обучения будущих лингвистов-переводчиков, что дает возможность развивать у студентов готовность к профессиональной деятельности.

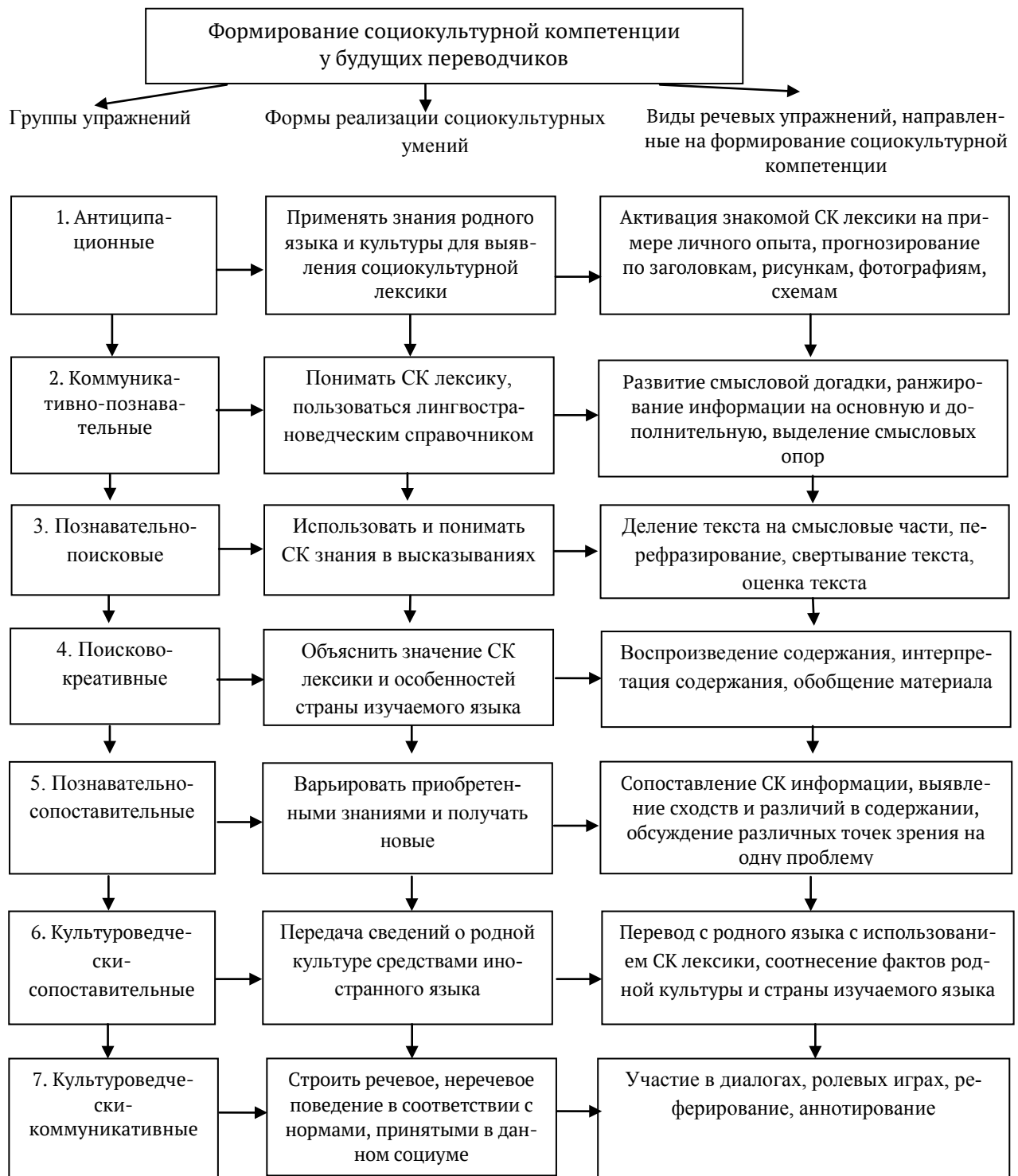


Рис. 6. Формирование социокультурной компетенции у будущих переводчиков

Цель – формирование готовности к переводческой деятельности				
Задачи – развитие показателей в структуре готовности к переводческой деятельности				
Содержательный	Процессуальный элемент			Результативный элемент
	Принципы социокультурного подхода	Группы упражнений	Виды упражнений	
ИНО (принцип аутентичности)	Принципы социокультурного подхода	Группы упражнений	Виды упражнений	
Типы текстов: 1. Эпистолярный 2. Художественный	Принцип диалога культур Принцип культуросооб-разности	Антиципационные Познаватель-но-поисковые Поисково-креативные Культуровед-чески-сопос-тавательные Культуровед-чески комму-никативные	Освоение тематического тезауруса, освоение социокультурных понятий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией, освоение социокультурных реалий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией, извлечение заданной информации, понимание фактологического материала, содержащегося в тексте, выделение смысловых опор, побуждение к высказыванию собственного суждения по прочитанному, различные приемы воздействия на адресата, ранжирование информации (основная, второстепенная), выявление сходства и различия экстралингвистической информации. выявление сходства и различия фактов культур России и англоязычных стран	Когнитивный компонент (лингво-страно-ведческая компетенция) Ценностно-мотивационный компонент (общекультурная компетенция)
3. Прагматический	Принцип мультикультурности Принцип межпредметной интеграции	Коммуникативно-познавательные Познаватель-но-сопоставительные	Творческая реконструкция текста, деление текста на смысловые части, свертывание текста, перефразирование, оценка текста, реферирование, проведение сравнительного анализа разных текстов одной тематической области, выявление сходства и различия фактов культур России и англоязычных стран, выявление основной и второстепенной информации текста, принятие адекватных решений относительно употребления языковых средств, выявление некорректной лингвистической и экстралингвистической информации	Технологический компонент (социолингвистическая компетенция) Оценочный компонент (прагматическая компетенция)
4. Информационный	Принцип диалога культур	Коммуникативно-познавательные Познаватель-носопоставительные	Выявление отношения к тексту, аннотирование, воспроизведение содержания текста, выявление основной и второстепенной информации текста, развитие языковой догадки, взаимодействие на речевой основе этикетных норм, выявление некорректной лингвистической и экстралингвистической информации	Рефлексивный компонент (тематическая компетенция)

Рис. 7. Система профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков на основе социокультурного подхода

Социокультурный подход несет важнейшую методологическую позицию исследователя, настаивает на использование вышеперечисленных принципов, что дает возможность будущим переводчикам почувствовать специфическую атмосферу и культуру страны носителей языка и представить родную культуру средствами английского языка; задача использования социокультурного

подхода с целью формирования готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности представляется возможностями идентификации функций переводческой деятельности и структуры социокультурной компетенции, которая развивается в ходе использования принципов социокультурного подхода, что дает возможность выдвинуть когнитивную, цен-

ностно-мотивационную, технологическую, рефлексивную, оценочную составляющие в системе готовности к профессиональной деятельности. (Рис. 6).

Следовательно, структура содержания профессиональной подготовки будущих лингвистов – переводчиков с использованием социокультурного подхода нацелена на формирование показателей в системе подготовки к переводческой деятельности путем использования заданий (Рис. 7).

Содержательный элемент системы профессиональной подготовки будущих лингвистов – переводчиков представляется английским языком; содержимое английского языка выбрано с учетом принципа аутентичности, подразумевающий существование конкретных социокультурных сведений, которые дают возможность участвовать в ситуациях реального общения и развивать социокультурную компетенцию. Таким образом, содержание подготовки будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности представляет собой комплекс определенных видов учебных материалов, которые выбирались согласно функциям аутентичного материала, сопоставленные нами с сопутствующими принципами социокультурного подхода. Эпистолярный вид аутентичного материала отрабатывается в ходе работы с антиципационными, познавательно-поисковыми, поисково-креативными, культуроведчески-сопоставительными, культуроведчески-коммуникативными заданиями на фоне принципа диалога культур и принципа культу-

сообразности, что дает возможность сформировать когнитивную и ценностно-мотивационную составляющие готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности. Художественный вид аутентичного материала осваивается с помощью коммуникативно-познавательных, поисково-креативных, культуроведчески-сопоставительных, культуроведчески-коммуникативных заданий на фоне принципа культуросообразности и принципа мультикультурности, что дает возможность развить когнитивную и ценностно-мотивационную составляющие готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности. Прагматический вид аутентичного материала усваивается в ходе работы с коммуникативно-познавательными, познавательно-сопоставительными заданиями с использованием принципа мультикультурности и принципа межпредметной интеграции, что дает возможность сформировать технологическую и оценочную составляющие готовности будущих лингвистов – переводчиков к профессиональной деятельности. Информационный вид аутентичного материала отрабатывается с помощью применения коммуникативно-познавательных, познавательно-сопоставительных заданий с использованием принципа диалога культур и принципа межпредметной интеграции, что дает возможность развить рефлексивную составляющую готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности.

THE SYSTEM OF PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE TRANSLATORS (INTERPRETERS) TO BE READY FOR TRANSLATION PRACTICE BASED ON SOCIOCULTURAL APPROACH

© 2015 N.A.Korneyeva^o

Togliatti State University

The article dwells on the content of professional training of students – future translators (interpreters) based on sociocultural approach which is focused on the development of figures in the system of professional training to be ready for translation practice with the help of using the appropriate types of exercises.

Key words: sociocultural competence, future translator (interpreter), authentic text, sociocultural approach, principles of sociocultural approach, translation practice, professional training.

^o Korneyeva Natalya Alexandrovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Assistant Professor of the Department of Theory and Practice of Translation (Interpreting). E-mail: N.A.Korneyeva@mail.ru